

| 時間   | 英訳   | 和訳   |
|------|--|--|
| 14s  | This is nice, that we all get to eat together.   | これはいいですね、みんなで一緒に食べられるなんて。  |
| 17s  | Absolutely.  | そうですね。   |
| 25s  | Can we maybe put the phones down and have an actual human conversation?  | 電話を置いて、実際に人と会話することはできませんか？   |
| 29s  | We can, but thanks to Steve Jobs, we don't have to.  | できますが、スティーブ・ジョブズのおかげでその必要はありません。                                     |
| 34s  | Guys. Guys, you're never gonna believe this.   | みんな みんな 信じられないだろうけど  |
| 36s  | -What happened? -I just got a part on a TV show!   | -何があった？-テレビ番組の役が決まったんだ！  |
| 39s  | -That's great! -Congratulations!   | -凄いじゃないか -おめでとう！   |
| 40s  | -Guys! -Oh, yeah!  | -みんな！-あ、そうだ！   |
| 43s  | -Yay, Penny! -What's the show?   | -イエーイ、ペニー！-何の番組ですか？  |
| 46s  | NCII, or, you know, NCSTD--  | 「NCII」かな 「NCSTD」とか そんな感じ   |
| 51s  | I don't know, it's...  | 知らないわよ、それは・・・  |
| 52s  | It's the one with all the letters and I'm gonna be on it!  | 全部の文字が入ってるやつで、私も出るんだよ！   |
| 55s  | -That's amazing! -Yeah.  | -それはすごい！-そうなんだ。  |
| 57s  | -What's your part? -I play a customer in a diner   | -あなたの役は何ですか？-ダイナーの客役よ  |
| 1:00 | and I flirt with Mark Harmon.  | マーク・ハーモンといちゃつくの  |
| 1:02 | Ooh, Mark Harmon, he's a dreamboat.  | マーク・ハーモンは夢のような人よ   |
| 1:06 | -So it's just flirting? -Well, yeah. Why?  | -ただのイチャイチャなの？-そうだね 理由は？  |
| 1:09 | No reason. I just think it's sexier when things are left to the imagination.   | 理由はないわ 想像力に任せた方が セクシーだと思うんだ  |
| 1:15 | He's wrong.  | 彼は間違ってる  |
| 1:42 | So I read a study that says a man with a dog is three times more likely to get a woman's phone number.                 | 犬を飼っている男性は女性の電話番号を得る確率が3倍になるという研究を読んだことがあるわ                          |
| 1:47 | Is it true even when the man lets his dog lick peanut butter off his tongue?   | 犬に舌でピーナツバターを舐めさせた場合もそうなの？  |
| 1:52 | I don't see why not.   | そうとも限らないでしょう。  |
| 1:55 | If you're really desperate to meet women and like having food eaten out of your mouth, I could set you up with my mom. | もしあなたが本当に女性に会いたくて、口から食べ物を食べられるのが好きなら、私のお母さんを紹介してあげるわ。                |
| 2:02 | Why is that funny?   | 何がおかしいんだ？  |
| 2:06 | That's just unhygienic.  | 不衛生だし。   |
| 2:09 | -It's a joke. -I don't think so. I believe that a joke is a brief oral narrative with a climactic humorous twist.      | -ジョークだよ。-私はそうは思いません。私は、ジョークとは、クライマックスにユーモラスなひねりを加えた、短い口語の物語だと思っています。 |
| 2:18 | For example, Wolowitz's mother is so fat that she decided to go on a diet, or exercise, or both.                       | 例えば、ウォロウィッツの母親はとても太っていてダイエットするか、運動するか、その両方をすることに決めたとか。               |
| 2:21 | See? The twist is that people don't usually change.  | ほらね。普通、人は変わらないというのがひねりのポイントです。                                       |
| 2:28 | Well, they don't.  | まあ、変わらないんだけどね。   |
| 2:36 | Hey, guys, don't forget, my episode's on TV tomorrow night.  | みんな 明日の夜 テレビで放送されるのを忘れないでね   |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 2:42 | -We'll be there. -Can we bring anything?  | -僕らも行くよ。-何か持ってこようか？                                |
| 2:44 | Oh, that's so sweet of you, but I was gonna steal food from here.   | 優しいのね でもここから 食べ物を盗もうと思ってたのよ                        |
| 2:47 | You know, my treat.   | 私のおごりだからね  |
| 2:50 | Wait, if Howard's mother is coming, then you should also steal marbles.   | ハウードの母親が来るなら あなたもビー玉を盗むべきよ                         |
| 2:58 | Because she's obese, and hippos are obese,  | 彼女は肥満だし カバも肥満だからな                                  |
| 3:01 | and in the popular board game Hungry Hungry Hippos, they eat marbles.   | 人気のボードゲーム「ハングリー ハングリー ヒップ」では ビー玉を食べるんだよ            |
| 3:10 | Maybe I need to dumb these down for you.  | これをあなたのために説明する必要があるかもしれません。                        |
| 3:15 | -Leonard, do you think I'm funny? -No.  | -レオナルド、私のことを面白いと思う？-いいえ。                           |
| 3:22 | -Do you? -I think I'm hysterical.   | -あなたは？-ヒステリックだと思うよ                                 |
| 3:27 | I take it back. That was funny.   | 撤回します。今のは面白かった。                                    |
| 3:31 | The philosopher Henri Bergson says it's funny   | 哲学者のアンリ・ベルグソンは、人間が物体のように振る舞うのは面白いと言っています。          |
| 3:34 | when a human being behaves like an object.  | 哲学者のアンリ・ベルグソンは 人間が物のように振る舞うのは面白いと言っています            |
| 3:37 | I bet that bit killed at The Chuckle Hut.   | 笑う門には福来るってやつですね。                                   |
| 3:42 | Oh, he didn't perform stand-up comedy, he was a philosopher.  | ああ、彼はスタンダップコメディをやっていたわけではなく、哲学者だったんですね。            |
| 3:48 | You know, I think we're zeroing in on your problem.   | あなたの問題点がわかってきましたね。                                 |
| 3:52 | Perhaps I'll spend some time developing a unified theory of comedy,   | 私はしばらくの間、笑いの統一理論を開発することにしよう。                       |
| 3:56 | which will allow me to elicit laughter from anyone at any time.   | そうすれば、いつでも誰からでも笑いを誘うことができます。                       |
| 4:00 | Unless they're German, because that's a tough crowd.  | ドイツ人なら別ですが、それは難しいでしょうね。                            |
| 4:06 | Are you set on people laughing with you? 'Cause if you're cool with at you...                                   | 一緒に笑ってくれる人を求めているのですか？だって、あなたが一緒に笑ってくれたら...         |
| 4:17 | I don't get it.   | 意味が分からない   |
| 4:20 | Raj, when you said you were gonna bring a date to watch Penny's thing tonight, I didn't think you meant Stuart. | 今夜ペニーとデートするって言ってたけど スチュアートのことじゃないわよね？              |
| 4:27 | Really? I never for a second thought it'd be anything else.   | そうなの？他の人だとは思わなかったわ                                 |
| 4:32 | I almost met someone last night, but I blew it.   | 昨日の夜、出会いがあったんだけど 台無しにしちゃったよ                        |
| 4:35 | I was walking Cinnamon and this girl introduced herself, but she was so cute I panicked and said,               | シナモンの散歩中に女の子が自己紹介してくれたんだけど、あまりにも可愛かったから慌てて言ったんだよね。 |
| 4:41 | Wouldn't it be easier if instead of talking we could just sniff each other's butts?                             | "話をする代わりにお尻の匂いを 嗅ぐ方が簡単じゃない？"                       |
| 4:47 | Well, Stuart's cute in his own way.   | まあ、スチュアートもそれなりに可愛いんですけどね。                          |
| 4:49 | When I was a baby, my mother called me her little possum.   | 私が赤ん坊の頃、母は私を小さなオポッサムと呼んでいました。                      |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 4:52 | -Are possums cute? -Not at all.  | -オポッサムはかわいいか? -全然違うわよ。                           |
| 4:57 | If you're so intimidated by talking to attractive girls,                               | 魅力的な女性と話すのが そんなに怖いのであれば                          |
| 5:00 | maybe you should practice by talking to regular people.                                | 普通の人と話す練習をしてみては?                                 |
| 5:03 | You mean like fatties and uggos?   | デブとかブサイクとかのこと?                                   |
| 5:07 | Or maybe just stop talking.  | それか、話すのをやめるか。                                    |
| 5:10 | I'm serious. Go to the mall, talk to anybody, practice.                                | 真面目な話だよ。ショッピングモールに行って、誰にでも話しかけて、練習するんだ。          |
| 5:14 | That way, when you eventually do talk to a cute girl,                                  | そうすれば、かわいい女の子に声をかけたときに                           |
| 5:16 | -it won't be so scary. -Or just keep dating the possum.                                | -それほど怖くはないだろう -あるいは、オポッサムとのデートを続けるか。             |
| 5:24 | MAN ON TV: Parsa doesn't have those kind of resources.                                 | テレビの男 パルサにはそんなリソースはないわ                           |
| 5:26 | No, and that's why he had Erin Pace rewire it...                                       | だから エリン・ペイスに配線を変えさせたんだ                           |
| 5:29 | I'm so proud of you.   | 君を誇りに思うよ   |
| 5:30 | We haven't even gotten to my scene yet.  | まだ私のシーンは終わってないわよ                                 |
| 5:32 | I know, but you're going to be a TV star and you haven't left me yet. That takes guts. | 分かってるけど、君はテレビスターになるんだから、まだ僕と別れてないよね。それは勇気がいることだ。 |
| 5:38 | I don't know about you, but I'm very uncomfortable with all this.                      | あなたはどうか分からないけど 私はこの状況がとても嫌なのよ                    |
| 5:41 | -Why? -I've never seen this show before and now I'm starting with episode 246?         | -なぜ? -この番組を見たことがないから 246話からなの?                   |
| 5:44 | It's unnatural.  | 不自然ですよ。  |
| 5:49 | Just think of the first 245 as the prequel.  | 最初の245が前日譚だと思えばいいんだよ                             |
| 5:51 | All right.   | わかったよ。   |
| 5:55 | Okay, shh. Guys, guys, this is it.   | わかった、静かに みんな、みんな、これだよ。                           |
| 5:59 | I guess it's you and me, kid.  | 君と僕の問題だな   |
| 6:00 | -What are you doing? -I'm trying to make peace.  | -何をしてるんだ? -仲直りしようとしてるんだ                          |
| 6:04 | -We're good. -Good.  | -僕らはいいいよ。-いいね                                    |
| 6:06 | -Are you kidding me? -What's wrong?  | -冗談じゃないぞ -どうした?                                  |
| 6:07 | Well, the diner scene. Where's my diner scene?   | そうだな、食堂のシーンだな。私の食堂のシーンは?                         |
| 6:10 | Don't ask me. Until I see the prequel, I'm lost.                                       | 俺に聞くなよ。前日譚を見るまでは、私は迷う。                           |
| 6:14 | No, there was supposed to be a big scene with me and Mark Harmon, but it's... gone.    | 僕とハーモンのシーンがあるはずなんだけど...ないんだ。                     |
| 6:17 | -What happened? -They must've cut it.  | -何があったの? -カットされたんだわ                              |
| 6:22 | Oh, Penny.   | ああ、ペニー。  |
| 6:25 | I'm... I'm sorry.  | 僕は... 申し訳ない                                      |
| 6:28 | -That stinks. -I'm sure you were great.  | -臭いわね。-君は素晴らしかったと思うよ。                            |
| 6:30 | This doesn't make any sense. I mean, I...  | これは何の意味もない。つまり、私は...                             |
| 6:32 | I thought I did a really good job, I...  | 本当にいい仕事をしたと思ってたんだ、僕は...                          |
| 6:34 | Excuse me.   | 失礼します  |

|      |   |   |
|------|---|---|
| 6:46 | I've been studying how to make people laugh.  | 人を笑わせる方法を研究しています。                                 |
| 6:51 | They say that comedy is tragedy plus time.  | "喜劇は悲劇に時間を足したもの"と 言われますが                          |
| 6:58 | -Let's tickle some ribs. -No!   | -肋骨をくすぐりましょう。-ダメ!                                 |
| 7:04 | No, Dad, I don't think they cut me out of the show because I was too pretty.  | パパ、私が可愛すぎるからって ショーから外され                           |
| 7:11 | No, I don't need you to come out and kick Mark Harmon's ass.  | たんじゃないわよね。<br>マーク・ハーモンの尻を 蹴ってくれなくてもいい             |
| 7:17 | Daddy, I gotta go. I love you. Bye.   | のよ<br>パパ もう行くわ 愛してるよ じゃあね                         |
| 7:21 | -How you doing? -(GROANS) This is such a disaster.  | -調子はどうだい?-災難だな                                    |
| 7:24 | My parents had all my relatives over. They got one of those six-foot sandwiches,  | 両親は私の親戚一同を招いていた。6フィートのサ                           |
| 7:29 | and got my brother a day pass out of rehab and...   | ンドウィッチを買ってきてくれたり<br>弟にはリハビリの日帰りパスを用意して...         |
| 7:34 | ...now he's missing and the sandwich is missing, and...   | 弟は行方不明になり サンドウィッチも行方不明に                           |
| 7:37 | They're probably in Mexico by now. So humiliating.  | なりました<br>今頃はメキシコにいるだろう 屈辱的だな                      |
| 7:42 | You still got the part. That's a huge accomplishment.   | あなたはまだその役を手に入れました。それはとて                           |
| 7:45 | But this was supposed to be my break, okay? People were gonna see me in this show and it was gonna lead to bigger things. | も大きな成果だ。<br>でも、これが私のブレークのきっかけになるはずだ               |
| 7:49 | More auditions, more parts. Now none of that's gonna happen.  | ったのよ? 人々はこのショーで私を見るだろうそし                          |
| 7:52 | Honey, you only had three lines. That wasn't gonna happen anyway.   | て、それはより大きなことにつながるだろう。<br>もっとオーディションを受けて もっと役をもらう  |
| 7:59 | -Unbelievable. -Oh, come on.  | 今はそんなことはあり得ない<br>セリフが3つしかないのよ どうせ何も起こらない          |
| 8:02 | -That's not what I meant. -Then what did you mean?  | わ<br>-信じられない。-ちょっとまってよ<br>-そういう意味じゃないよ -じゃあ何が言いたい |
| 8:05 | I don't-- You know, words don't always have to mean things.   | の?<br>言葉に意味があるとは限らないわ                             |
| 8:08 | I think you meant that you don't believe in me.   | 私を信じていないという意味ではないでしょうか?                           |
| 8:11 | Nope. Uh-uh. I might not know what I meant,   | いや う、うん。私は自分が何を言いたかったのか                           |
| 8:15 | but I know that I didn't mean that. Not this guy. Oh, no way.   | 分からないかもしれません。<br>でも、そういう意味で言ったのではないことはわか          |
| 8:19 | I want you, right now, to give me your 100 percent honest opinion.  | っている。この男ではない。ああ、とんでもない。<br>今すぐ100%の正直な意見を聞かせてくれ   |
| 8:23 | Do you think I have what it takes to really make it as an actress?  | 私が女優として成功するために必要なものを持って                           |
| 8:27 | -Yes. -So you think I'll be on TV and in movies and win awards.   | いると思いますか?<br>-テレビや映画に出て 賞を取ることができると?              |
| 8:30 | -Honestly? -Yes, honestly.  | -正直に言って?  |
| 8:33 | -I don't. -How could you say that?  | -私は違うわ。-よくそんなことが言えるわね。                            |

|       |   |   |
|-------|---|---|
| 8:37  | I don't know-- I got all confused when you said "honestly."                                 | "正直に "と言われて 混乱したよ                         |
| 8:44  | Look, do I think that you are talented and that you are beautiful? Of course I do.          | 君の才能や美しさは認めるよ もちろんだよ                      |
| 8:48  | But isn't Los Angeles full of actresses who are just as talented, just as beautiful?        | でもロスには同じくらい才能があって同じくらい美しい女優がたくさんいるでしょう？   |
| 8:54  | Look, we'll come back to that.  | その話は後にしましょう                               |
| 8:57  | No, please. Don't stop, go on. Tell me how I'm gonna be a waitress for the rest of my life. | いや、お願いします。やめないで、続けて。一生ウェイトレスでいる方法を教えてよ    |
| 9:01  | That is not what I said. Look, I think you're really good.                                  | そんなこと言ってないわ あなたは本当にいい人よ                   |
| 9:05  | I truly do. But this is an incredibly hard thing that you're shooting for.                  | 本当にそう思う。でも、これはあなたが目指しているものの中でもかなり難しいものです。 |
| 9:09  | I mean, the odds of anyone becoming a successful actor                                      | 俳優として成功する確率は100万分の1だ                      |
| 9:13  | -are like a million to one. -Wow, thank you.  | -100万分の1くらいだよ -わあ ありがとう                   |
| 9:24  | Should've let Sheldon come.   | シェルドンに来させるべきだった                           |
| 9:30  | This is interesting. Apparently, a key component in some forms of humor                     | これは面白い どうやら、ある種のユーモアの重要な要素は               |
| 9:35  | -is the element of surprise. -Well, that makes sense.                                       | -驚きの要素だ -なるほど、納得です。                       |
| 9:39  | The prefrontal cortex is responsible for planning and anticipation,                         | 前頭前野は計画性と予測性を司る。                          |
| 9:43  | -and patients with brain lesions-- -Brain lesions!  | -脳に障害のある患者は... -脳に障害！？                    |
| 9:52  | Sheldon, you scared me. That wasn't funny.  | シェルドン、あなたは私を驚かせた。笑えないよ                    |
| 9:55  | Or maybe you have a stick up your prefrontal cortex.  | それとも前頭前野に棒が刺さっているのかな？                     |
| 10:00 | Okay, the notion that you can read a few books and come up                                  | 数冊の本を読めば、お笑いの決定的な理論を                      |
| 10:04 | with a definitive theory of comedy is absurd.   | コメディの決定的な理論を 考えるのは馬鹿げている                  |
| 10:06 | I mean, humor is a complex neurological...  | つまり、ユーモアは複雑な神経学的...                       |
| 10:15 | -Okay, that's pretty good. -Excellent.  | -そうか、それはいいね。-素晴らしい。                       |
| 10:25 | -How about her? -No! No pretty girls!   | -彼女はどうか？-ダメだ！可愛い女の子はダメ！                   |
| 10:30 | The point is to talk to regular people and work our way up to pretty girls.                 | 重要なのは、普通の人と話して、きれいな女の子に近づいていくことだ。         |
| 10:33 | Fine.   | いいね                                       |
| 10:36 | How about that old lady with the walker?  | 歩行器を持ったおばあさんはどう？                          |
| 10:39 | That depends. On any level, do you think she's hot?   | 場合によるな 彼女がセクシーだと思うか？                      |
| 10:44 | We'll find somebody else.   | 他の人を探そう                                   |
| 10:49 | Kumquat?  | 金柑は？                                      |
| 10:53 | I guess.  | そうだな                                      |
| 10:57 | Ointment?   | 軟膏？                                       |
| 11:01 | Sure.   | そうですね。                                    |

|       |   |                           |
|-------|---|---------------------------|
| 11:03 | Now, would you say ointment               | さて、軟膏は金柑より                |
| 11:06 | is more, equal to, or less funny than     | 金柑よりも面白いのか、同じか、それとも面白くない  |
|       | kumquat?                                  | か?                        |
| 11:13 | I don't think I want to go out with you   | 私はもうあなたと付き合いたいとは思いません。    |
|       | anymore.                                  |                           |
| 11:16 | Would you please stop joking around? I'm  | 冗談を言うのはやめてくれませんか? 私はこれを理  |
|       | trying to figure this out.                | 解しようとしています。               |
| 11:20 | Sheldon, how many words are you gonna go  | シェルドン どれくらいの数の単語を調べている    |
|       | through?                                  | の?                        |
| 11:23 | All of them.                              | 全部だよ                      |
| 11:27 | You didn't get your part cut.             | あなたは自分の役割を果たせなかった         |
| 11:31 | And you didn't get your part cut.         | あなたのパートはカットされてないわね        |
| 11:36 | Yep, bunch of old guys rocking out in a   | 老人たちがバンドを組んでいる            |
|       | band,                                     |                           |
| 11:39 | all with erectile dysfunction, you        | 勃起不全のオヤジたちだぞ!             |
|       | didn't get your part cut!                 |                           |
| 11:46 | Hey. Can we talk?                         | ねえ、話そうよ                   |
| 11:48 | We can, but the part of Penny might get   | 話してもいいけど、ペニーのパートはカットされる   |
|       | cut.                                      | かも。                       |
| 11:54 | That was really crappy of me.             | 僕が悪かったよ                   |
| 11:57 | What you're trying to do is hard, but     | 君がやろうとしていることは難しいが、みんな成功   |
|       | people do make it,                        | している。                     |
| 12:00 | and I really do believe you could be one  | 君はその一人になれると信じているよ         |
|       | of them.                                  |                           |
| 12:04 | Thank you.                                | ありがとうございます。               |
| 12:07 | And... to show you how much I believe in  | そして...私がどれだけあなたを信じているかを示す |
|       | you,                                      | ために                       |
| 12:11 | I kind of got you an audition.            | オーディションを受けさせようと思う         |
| 12:13 | Are you serious? For what?                | 本気ですか? 何の?                |
| 12:15 | -The new Star Wars movie. -What?!         | -スター・ウォーズの新作だよ -え?        |
| 12:17 | -How did you manage that? -There's this   | -どうやって?-ネットで調べたんだ         |
|       | thing online,                             |                           |
| 12:21 | you put yourself on tape and just send it | ネットで自分を録画して送ればいい 誰でもできる   |
|       | in, anyone can do it.                     | さ                         |
| 12:26 | Come on, Leonard, this is just a PR       | おいおいレナード、これはただのPR活動だよ。    |
|       | stunt.                                    |                           |
| 12:29 | So? Even if it is, you have a huge        | だから? 仮にそうだとした場合、実際の女優であるあ |
|       | advantage because you're an actual        | なたには大きなアドバンテージがあるのよ       |
|       | actress.                                  |                           |
| 12:34 | Most of the people doing this are just    | これをやっている人のほとんどは、ただの変人やオ   |
|       | weirdoes and nerds.                       | タクです。                     |
| 12:38 | Wolowitz sent his in two days ago.        | ウォロウィッツは2日前に送ってきました。      |
| 12:42 | -Really, let it go. -Look, maybe it is a  | -本当に、放っておいてください。-ほら、たぶん   |
|       | long shot,                                | 長丁場だよ。                    |
| 12:45 | but sometimes long shots happen.          | しかし、時にはロングショットが起こります。     |
| 12:47 | Luke Skywalker was only given one chance  | ルーク・スカイウォーカーは、デス・スターを破壊   |
|       | to destroy the Death Star.                | するチャンスを一度だけ与えられた。         |
| 12:51 | He had to get a torpedo into an exhaust   | 彼は魚雷を排気口に入れなければならなかった     |
|       | port                                      |                           |
| 12:54 | that was only two meters wide, but with   | フォースの助けを借りて...            |
|       | the help of The Force, he--               |                           |

|       |  |   |
|-------|--|---|
| 12:57 | Wow, I can feel you hating me right now.   | うわー、私は今、あなたに嫌われているのを感じるわ。                             |
| 13:04 | How about that lady in the sweat suit, speed-walking?                                | スウェットスーツを着て、スピードウォーキングをしている女性はどうですか？                  |
| 13:07 | Yeah, she seems friendly and easy to...  | ああ、彼女は親しみやすく、簡単に...                                   |
| 13:10 | Never mind, she's gone.  | 気にするな、彼女はもういない。                                       |
| 13:13 | Maybe talking to people is too hard.   | 人と話すのが苦手なのかもしれませんね。                                   |
| 13:17 | We could go over to that department store, practice on the mannequins.               | デパートに行って マネキンで練習しようよ                                  |
| 13:21 | I don't know. They're dressed very stylishly. They're probably stuck-up.             | どうかな？おしゃれな服を着ているけど 堅苦しいんじゃない？                         |
| 13:28 | This is ridiculous.  | バカバカしいよ。  |
| 13:29 | The next person that walks by, no matter who it is, they're the one.                 | 次に通りにかかる人が誰であろうと、その人になってしまう。                          |
| 13:38 | We're gonna die here.  | ここで死ぬんだ   |
| 13:42 | -Hello. -Hey.  | -ハロー。-やあ  |
| 13:43 | -Where's Sheldon? -He's home trying to use science                                   | -シェルドンはどこ？-彼は家で科学を使って                                 |
| 13:47 | to determine the basis of humor.   | ユーモアの基本を科学で解明しようとしている                                 |
| 13:49 | -That's interesting. -It's exhausting.   | -それは面白いわね。-疲れるんだよ。                                    |
| 13:51 | Do you have any idea how hard it is to laugh at a knock-knock joke that starts with, | ノックノックで始まるジョークで笑うのがどれだけ大変か分かりますか？                     |
| 13:55 | Knock-knock-knock, Amy, knock-knock-knock, Amy, knock-knock-knock, Amy?              | "ノック・ノック・ノック、エイミー、ノック・ノック・ノック、エイミー、ノック・ノック・ノック、エイミー"？ |
| 14:00 | If you want him to stop, sometimes the easiest thing to do is just fake a laugh.     | もし彼にやめてもらいたいなら、一番簡単なのは、笑ったふりをする事です。                   |
| 14:04 | Fake a laugh?  | 笑うフリ？   |
| 14:08 | -Do you ever do that with me? -No, of course not.                                    | -私としたことがあるの？-もちろんないわ                                  |
| 14:13 | Well, I'd be able to tell anyway.  | 笑わなくても分かるわよ   |
| 14:15 | I don't think you would.   | そうは思わないわ  |
| 14:18 | Please, I've made plenty of girls laugh, sometimes just by asking them out.          | 僕は何人もの女の子を 笑わせてきた 時にはデートに誘うことも                        |
| 14:55 | Yeah? Well, I fake my orgasms.   | そうなの？オーガズムを偽装するんだ                                     |
| 14:59 | Yes, how much for a hundred long-stemmed, red roses?                                 | 莖の長い赤いバラ100本でいくら？                                     |
| 15:05 | Really?  | 本当に？  |
| 15:06 | How much for three?  | 3本でいくらだ？  |
| 15:12 | -Hey. -Yeah, I'll call you back.   | -後で電話するよ  |
| 15:15 | Look, I know you were just trying to help  | スター・ウォーズの件で 助けようとしたのは分かるが                             |
| 15:18 | with your Star Wars thing. I didn't mean to call it idiotic.                         | スターウォーズの件で 馬鹿げてるとは言っていないよ                             |
| 15:22 | Well, I don't think you called it idiotic.   | バカとは言っていないわよね   |
| 15:24 | Oh. Sorry, I meant to.   | ああ。ごめん、そのつもりだったんだけど。                                  |
| 15:29 | Anyway... I was just upset with myself. I wasn't mad at you.                         | とにかく... 自分に腹を立てていただけなんです。あなたに怒っているのではありません。           |

|       |  |   |
|-------|--|---|
| 15:34 | I just feel like everything is falling apart.                                      | ただ、すべてが崩壊しているように感じるんだ。                        |
| 15:38 | -Come on. It's okay. -No, it's not okay!   | -いい加減にして。大丈夫だよ。-いや、大丈夫じゃないよ!                  |
| 15:40 | Look at me, okay? I took a temp job as a waitress forever ago,                     | 私を見てよ? 私はずっと前にウェイトレスの臨時雇                      |
| 15:44 | and I'm still doing it. I can't quit, because guess what?                          | いをしたのよ<br>今もやってるんだ 辞められないんだよ、何だと思             |
| 15:47 | I can't do anything else.  | う?  |
| 15:48 | And I finally get my big break, and it goes away! I'm such a mess.                 | 他に何もできないからね<br>そして、やっとのことで大ブレイクしたと思っ          |
| 15:53 | -No, you're not. -Really?  | ら、それがなくなってしまった! 困ったもんだ                        |
| 15:55 | 'Cause this morning at Starbucks, a pair of old underwear fell out of my pant leg! | -そんなことはないよ。-そうなの?<br>今朝 スターバックスで 古い下着がパンツの足から |
| 16:01 | And it wasn't the only one in there.   | 落ちたのよ!  |
| 16:06 | Okay, listen to me, this is just a minor setback.                                  | しかも1枚だけじゃなかったんだ                               |
| 16:09 | No, it's not, okay? I've been out here for, like, ten years!                       | 聞いてくれ これは些細なことなんだ                             |
| 16:12 | -I've nothing to show for it! -Well, you have me.                                  | そうじゃないんだよ。俺は10年もここにいるんだぞ!                     |
| 16:17 | You're right.  | -何の成果もない! -俺がいるじゃないか。                         |
| 16:20 | I do have you.   | そうだな。   |
| 16:25 | Let's get married.   | 私にはあなたがいる。                                    |
| 16:29 | What?  | 結婚しましょう                                       |
| 16:36 | Leonard Hofstadter, will you marry me?   | 何?  |
| 16:45 | Did you seriously just say, "Um"?  | レナード・ホフスタッターさん、私と結婚してく                        |
| 16:49 | Look, you know I love you,   | れませんか?  |
| 16:52 | but you're... you're drunk and sad and feeling lost--                              | 本気で"えーと"って言ったの?                               |
| 16:56 | Okay, so you don't want to marry me?!  | ねえ、あなたを愛しているのは知っているでしょ                        |
| 16:59 | -That is not what I said. -No, forget it! I take it back!                          | う   |
| 17:01 | -Offer's off the table! -Who's in the mood to laugh?!                              | でも、あなたは酔っていて、悲しくて、自分を見失っていて...                |
| 17:07 | Really not a good time.  | じゃあ、結婚したくないの?                                 |
| 17:08 | But I used science to construct the perfect joke.                                  | -そうは言ってないわ。-いや、忘れてくれ! 撤回します!                  |
| 17:11 | -I'm gonna go. -Penny, don't.  | -オファーは中止だ! -誰が笑う気分なんだよ!?                      |
| 17:13 | No, no, I just need to be alone.   | 本当にタイミングが悪い。                                  |
| 17:19 | So, a sandwich, a rabbi and yo mama walk into a bar.                               | しかし、私は科学を使って完璧なジョークを構築しました。                   |
| 17:24 | -Where are you going? -To my room.   | -僕は行くよ。-ペニー、やめて。                              |
| 17:26 | -Should I follow you? -No.   | いやいや、一人になりたいんだ。                               |
| 17:29 | -Leonard, wait. -What?   | それで、サンドイッチとラビとヨーヨー・ママがバーに入る。                  |
| 17:31 | I forgot to tell you the sandwich is promiscuous.                                  | -どこに行くの?-私の部屋に。                               |
|       |  | -ついていこうか?-いや                                  |
|       |  | -レオナルド、待って。-何?                                |
|       |  | 言い忘れていたが、サンドイッチは乱れている。                        |



|       |   |   |
|-------|---|---|
| 17:45 | How about those guys on that bench over there? They look pathetic. I bet we could talk to them. | あそこのベンチにいる奴らはどうだ？彼らは哀れに見える。彼らと話ができるかもしれない |
| 17:51 | That's a mirror.  | あれは鏡だよ。                                   |
| 17:54 | Oh, yeah.   | そうだな                                      |
| 17:58 | Hey, fellas, mall's closing.  | おい、お前ら、モールが閉まるぞ                           |
| 18:00 | -Sorry. -Yeah. Good night.  | -すみません。-ええ。おやすみなさい。                       |
| 18:04 | -Excuse me. -Yeah?  | -失礼します。-うん？                               |
| 18:08 | Do you like being a mall security guard?  | モールの警備員の仕事は好きですか？                         |
| 18:12 | -It's all right. -Okay, nice talking to you.  | -まあまあかな。-いいよ、話せてよかった。                     |
| 18:20 | Smooth!   | スムーズ！                                     |
| 18:32 | -Can't sleep? -No.  | -眠れないの？-いや                                |
| 18:40 | Would you like to talk about it?  | 話をしてみませんか？                                |
| 18:44 | Penny proposed, and I didn't say yes.   | ペニーがプロポーズしたけど、僕はイエスと言わなかった。               |
| 18:49 | -Why not? -That's a good question.  | -なぜダメなの？-それはいい質問ですね。                      |
| 18:57 | Does that mean the relationship is over?  | それは関係が終わったということですか？                       |
| 19:00 | I don't know.   | わからないな。                                   |
| 19:03 | Why don't you ask her?  | なぜ彼女に聞かないんだ？                              |
| 19:07 | Because I'm afraid to know the answer.  | だって、答えを知るのが怖いんだもの。                        |
| 19:15 | Well... I'm sorry.  | そうか... 申し訳ありません。                          |
| 19:21 | That's it? You're not gonna make some dumb joke   | これで終わり？くだらない冗談を言ったり                       |
| 19:25 | or some inappropriate comment?  | 不適切なコメントをしない？                             |
| 19:27 | No.   | いいえ                                       |
| 19:30 | You're my friend, and... I'm sorry.   | あなたは私の友人だし... すまない                        |
| 19:40 | Did you just put a "kick me" sign on my back?   | 私の背中に "キックミー" って書いてあるの？                   |
| 19:49 | No.   | いいえ。                                      |
| 19:51 | That wouldn't be funny at all.  | 全然面白くないわね                                 |
| 20:05 | Star Wars audition, take one.   | スターウォーズのオーディション、テイクワン。                    |
| 20:08 | Starring Howard Joel Wolowitz, real-life astronaut.   | 主演はハワード・ジョエル・ウォロウィッツ 本物の宇宙飛行士だ            |
| 20:19 | Vader is here,  | ヴェイダーはここにいる                               |
| 20:22 | now, on this moon. I felt his presence.   | 今 この月にいる 彼の存在を感じた                         |
| 20:26 | He's come for me. He can feel when I'm near--   | 私を迎えに来たのだ。彼は私が近くにいることを感じ...               |
| 20:30 | BERNADETTE: How many times do I have to tell you to replace the toilet paper when it's empty?!  | トイレットペーパーが空になったら交換しろと何度言えばいいんだ!?          |
| 20:35 | -I'm in the middle of something! -So am I!  | -私は何かの真っ最中なのよ! -私もよ!                      |